

# **Трактовки феноменов «поликодовый текст» и «мультимодальный текст» в работах зарубежных и отечественных исследователей**

## **Interpretations of the phenomena of «polycode text» and «multimodal text» in the works of foreign and domestic researchers**

**Антонникова А.С.**

Студентка 1 курса магистратуры, Пятигорский государственный университет  
e-mail: threedaysgrace2000@mail.ru

**Antonnikova A.S.**

1st year Master's Degree Student, Pyatigorsk State University  
e-mail: threedaysgrace2000@mail.ru

### **Аннотация**

Определена актуальность использования смешанных или гетерогенных текстов и их типов в современном мире. Рассмотрено разнообразие терминологических единиц, определяющих типы смешанных текстов. Исследованы подходы отечественных и зарубежных лингвистов к определению таких терминов, как «поликодовый текст» и «мультимодальный текст» в условиях возрастающего интереса к технологиям использования гетерогенных текстов в медиасреде. Определены различия в понимании таких феноменов, как «поликодовость» и «мультимодальность» зарубежными и российскими исследователями. Рассмотрены различия между явлениями «поликодовый текст» и «мультимодальный текст», исследованные российскими лингвистами. Изучена ценность гетерогенных типов текстов в условиях активного использования современных информационных и медийных технологий, а также определена необходимость дальнейших исследований в исследовании таких типов смешанных текстов как поликодовый и мультимодальный.

**Ключевые слова:** смешанный текст, гетерогенный текст, поликодовость, поликодовый текст, мультимодальность, мультимодальный текст, языковой код, модус.

### **Abstract**

The relevance of the use of mixed or heterogeneous texts and their types in the modern world is determined. The variety of terminological units defining the types of mixed texts is considered. The approaches of domestic and foreign linguists to the definition of such terms as "polycode text" and "multimodal text" are investigated in the context of increasing interest in the technologies of using heterogeneous texts in the media environment. The differences in the understanding of such phenomena as "polycode" and "multimodality" by foreign and Russian researchers are determined. The differences between the phenomena "polycode text" and "multimodal text" investigated by Russian linguists are considered. The value of heterogeneous types of texts in the conditions of active use of modern information and media technologies is studied, and the need for further research in the study of such types of mixed texts as polycode and multimodal is determined.

**Keywords:** mixed text, heterogeneous text, polycode, polycode text, multimodality, multimodal text, language code, modus.

В современной лингвистике и семиотике принято считать, что текстовую природу может иметь маркированная смысловой целостностью совокупность не только вербальных элементов, но и элементов, имеющих как вербальную, так и невербальную природу. Согласно мнению О.Ю. Гукосьянц, О.А. Алимуратова и З.У. Хакиевой, подобные смешанные (гетерогенные) тексты в настоящее время становятся объектом детального лингво-семиотического, лингво-структурного и лингво-прагматического изучения [6: 175-196]. Большакова Л.С. утверждает, что интерес к исследованию сущности и функций данных текстов обусловлен их активным использованием в сфере медиакommunikаций и компьютерно-опосредованной коммуникации вследствие внедрения новых цифровых технологий в жизнь каждого человека [5: 19-24].

Другой причиной повышенного внимания к изучению данного типа текстов, согласно А.-М. Ариас, является тот факт, что современный образ мышления основан на активном использовании поликодовых комбинаций, которые характеризуются взаимодействием вербальных и невербальных единиц в процессе коммуникации [4: 4-5]. При этом взаимодействие лингвистических и экстралингвистических единиц, согласно мнению исследователя, определяется ментальными операциональными усилиями сознания адресата или сознания адресанта сообщения. Таким образом, можно сделать вывод о том, что исследование смешанных текстов в настоящее время является актуальным направлением в современной науке о языке.

Для современной лингвистики характерно использование разных терминов для определения смешанных текстов. На современном этапе изучения семиотически гетерогенных текстов в работах российских и зарубежных лингвистов преобладает несколько терминологических единиц. Так, для описания смешанных текстов в настоящее время активно используются термины «поликодовый», «креолизованный», «интерсемиотический», «полимодальный», «интегративный». Таким образом, разнообразие терминоминаций, раскрывающих различные аспекты сущности семиотически гетерогенных текстов, свидетельствует в пользу их ценности в качестве объекта исследования. В настоящее время особое внимание уделяется изучению мультимодальных и поликодовых текстов, их структуры, прагматики и функций. В настоящей статье мы рассмотрим определения терминов «мультимодальность» и «поликодовость» в работах отечественных и зарубежных исследователей и предпримем попытку выявить содержательные различия, вкладываемые в эти термины отечественными и зарубежными лингвистами.

Согласно нашим наблюдениям, среди российских исследователей гетерогенных текстов наиболее употребительным в настоящее время является термин «поликодовый». Впервые понятие «поликодовый текст» ввели в своих работах Г.В. Ейгер и В.Л. Юхт, согласно которым к данным текстам в широком семиотическом смысле необходимо относить случаи взаимодействия естественного языкового кода с кодом какой-либо иной семиотической системы, в том числе – с изобразительными элементами, музыкальным сопровождением и т.д. [8: 103-109].

В трудах зарубежных исследователей термин «поликодовый текст» используется сравнительно редко, так как представители лингвистического сообщества других стран предпочитают рассматривать смешанные тексты с точки зрения наличия нескольких модальностей (модусов трансляции информационного сообщения), т.е. в большинстве случаев детально изучают именно мультимодальные тексты. Рассматривая определения термина «поликодовый текст» в материалах зарубежных учёных, следует обратиться к трудам У. Холли, который определяет поликодовый текст как текст, состоящий из двух и более кодов, воспринимаемых по одному или нескольким сенсорным каналам [11: 128-134].

А.Г. Сонин отмечает, что поликодовые тексты подразумевают объединение и взаимодействие в одном графическом пространстве семиотически гетерогенных компонентов, вербального текста в устной или письменной форме, изобразительных элементов, а также иных знаков [13: 56-61]. Наряду с приведенным определением автор исследует модель восприятия поликодовых текстов, согласно которой когнитивная обработка сообщения

предполагает реализацию следующих этапов: первичная структурная обработка, лексическая обработка и семантическая обработка смешанного текста реципиентом. Согласно данной концепции, обработка закодированного сообщения происходит исключительно в указанной последовательности для достижения запланированного коммуникативного эффекта. Соответственно, реализация основного процесса декодирования содержания вербально-визуального сообщения, по мнению А.Г. Сониной, начинается с обработки изобразительной составляющей, а семантическая обработка вербальной составляющей происходит вслед за установлением базовой структуры.

Сущность и функции поликодового текста исследует Е.Е. Анисимова, по мнению которой данный тип текстов предстает сложным коммуникационным образованием, в котором комбинация языковых и иконических единиц представляет собой одно визуальное, структурное, смысловое и функциональное целое, направленное на разностороннее и полное с точки зрения достижения необходимого эффекта прагматическое воздействие на реципиента [3: 89-95]. Соответственно, поликодовый текст характеризуется обязательным взаимодействием и взаимодополнением изобразительных элементов и вербального компонента, что обуславливает функционирование данного текста как единого комплекса. Согласно приведенной Е.Е. Анисимовой концепции, в ситуации, когда получатель сообщения начинает обработку информации с изобразительной составляющей, первичный образ сообщения у реципиента связан именно с ней. При этом необходимо рассматривать возможность развития ситуации, в которой получатель сообщения при прочтении текста, который сопровождает изобразительный элемент, может начать рассматривать иконический компонент текста и его составляющие, что способствует разрушению целостного образа изображения. Следовательно, автор выделяет несколько типов взаимосвязей между вербальным и невербальным элементами на содержательном, содержательно-языковом, содержательно-позиционном уровнях.

К.В. Якушкина утверждает, что поликодовый текст представляет собой сообщение, которое объединяет в себе составляющие разнородных семиотических систем [18: 88-97]. Схожих взглядов на определение поликодового текста придерживался и Р.О. Якобсон, согласно которому текст, в котором одновременно применяется определенное количество семиотических компонентов, в том числе вербальных, визуальных и аудиальных, является поликодовым [17: 43-49]. По мнению З.И. Трубиной, поликодовый текст подразумевает взаимодействие в одном сообщении двух разноплановых частей, в том числе вербальной и невербальной, которые в рамках представленного контекста и формы реализации текста не могут функционировать отдельно друг от друга [15: 163-174]. Схожим образом поликодовые тексты определяют Ю.А. Евграфова и О.И. Максименко, которые подчеркивают, что данные тексты обладают особенной структурой, в которой определенным способом совмещены языковые устные и письменные носители смысла с неязыковыми [7: 831-841]. Необходимо отметить, что в приведенных определениях раскрыт феномен совмещения и взаимодействия в поликодовом тексте семиотически разнородных элементов или кодов, которые можно разделить на комплексы устных средств, в том числе аудиальные и визуальные элементы, и письменных составляющих, которые включают в себя вербально оформленный текст, изобразительные компоненты сообщения, цветовую палитру, шрифт и т.д. Таким образом, приведенные определения поликодовых текстов указывают на комбинацию нескольких кодов в одном сообщении, что актуализирует использование данного типа смешанных текстов в различных сферах. Для детального понимания востребованности поликодовых текстов рассмотрим, в каких именно коммуникативных сферах находят реализацию поликодовые тексты.

По мнению Е.С. Солнцевой, поликодовость в настоящее время характерна для компьютерно-опосредованной коммуникации, в связи с тем, что современные медиакommunikации в глобальной сети предоставляют множество различных возможностей для комбинирования разнородных составляющих в публикациях [12: 77-84]. В числе поликодовых структур в медиасреде необходимо отметить собственно текст статьи, фото-,

аудио- и видеоматериалы, гиперссылки, рекламные сообщения, а также гипертекстовые ссылки на веб-страницы, в том числе социальные сети и блоги, которые как наиболее актуальные в современном мире платформы для онлайн-коммуникации предоставляют возможность беспрепятственного обсуждения информации с другими пользователями. Таким образом, феномен поликодовости текста часто наблюдается в интернет-ресурсах, так как обеспечивает эффективность в процессе распространения и донесения смысла сообщения до адресата посредством применения нескольких кодов. Помимо этого, поликодовый характер текстов в рамках компьютерно-опосредованной коммуникации позволяет «встроить» такой текст в систему глобальной полисубъектной коммуникации, при которой практически любой пользователь сети Интернет может принять участие в обсуждении передаваемой текстом информации.

Несмотря на тот факт, что поликодовость как характеристика нелинейного текста описывается в научной литературе уже около сорока лет, в современных условиях в вопросе о сущности и структуре поликодового текста, по мнению Л.С. Большаковой, отсутствует единая и общепринятая для всех научных работников в данной сфере терминологическая система [5: 19-24]. Соответственно, необходимо отметить различия в определениях, предлагаемых различными исследователями. Подчеркнем, что наличие ряда терминов, используемых для обозначения семиотически гетерогенных текстов, не предполагает значительных различий в понимании самого объекта номинации, которым является текст особого рода.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что поликодовый текст представляет собой текст, в котором коммуникативное сообщение представлено в виде комбинации семиотически разнородных средств – лингвистических и экстралингвистических составляющих, взаимодействие способствует выстраиванию определенной структуры, в рамках которой реализуется симбиоз текстовых элементов в содержательном и формальном аспектах. Основной особенностью поликодовых текстов является тот факт, что данный тип сообщений подразумевает как устное, так и письменное коммуникационное воздействие.

В зарубежной лингвистике доминирующим при исследовании и описании гетерогенных текстов является термин «мультиmodalный текст». По мнению Г. Кресса и Т. ван Лейвена, мультиmodalность как характеристика текста подразумевает взаимодействие между различными репрезентативными элементами, в том числе между изображениями и письменными и/или устными средствами коммуникации [9: 135-152]. Согласно автору, понятие мультиmodalности связано с феноменом разграничения и интеграции различных видов информации, получаемых определенными органами чувств. Следовательно, мультиmodalный текст подразумевает под собой текст, в котором коммуникативная ситуация представлена с одновременным использованием нескольких modalностей, в том числе аудиальной, визуальной и кинестетической, которые необходимо рассматривать в качестве преобладающих форм смысловосприятия, осуществляемого реципиентом.

В настоящее время среди российских лингвистов понятие «мультиmodalность» является недостаточно изученным. Это объясняется тем, что в большинстве работ отечественных исследователей, посвященных определению понятия «мультиmodalный текст», характеристика мультиmodalности определяется исключительно множественностью способов передачи сообщения по различным каналам. При этом необходимо отметить, что на современном этапе исследования мультиmodalных текстов российскими лингвистами определено ведущее значение термина «modalность», который, по мнению Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина, репрезентирует языковую категорию, выражающую различные виды отношения высказывания к действительности, а также отношение говорящего к сообщению [1: 94-105]. Таким образом, можно сделать вывод о том, что термин «мультиmodalность» может раскрывать не только виды отношений высказывания к реальной действительности, но и модусы коммуникации, конструкции и реконструкции смысла, в том числе визуальный, аудиальный, жестовый, пространственный и вербальный. Таким образом, мультиmodalным может считаться текст, при создании которого взаимодействуют два или более модусов

коммуникации. Для детального исследования разнообразия определений термина «мультиmodalный текст» обратимся к работам отечественных исследователей, посвященных данной теме.

Согласно А.А. Кибрику, в содержании понятия мультиmodalности концептуализируется различие между восприятием информации разными человеческими органами чувств [9: 135-152]. Автор детально рассматривает различия между восприятием содержания сообщения через зрительный и слуховой каналы, в рамках каждого из которых есть дальнейшие, более дробные различия, которые также охватываются понятием мультиmodalности. По мнению исследователя, в звучащей речи присутствует сегментный или вербальный компоненты и множество несегментных или просодических параметров. Автор утверждает, что визуальный канал включает жестикуляцию, направление взора, мимику и другие аспекты языка тела. Письменный дискурс, согласно А.А. Кибрику, также воспринимаемый реципиентом сообщения визуально, помимо вербального компонента включает набор графических параметров, таких как шрифт, цвета, различные форматы шрифтового выделения и т.д.

По мнению И.П. Хутыз, мультиmodalность как характеристика смешанного текста предполагает одновременное взаимодействие нескольких семиотических систем, которые презентуют информацию с точки зрения коммуникативных традиций определенного общества [16: 205-208]. Схожих взглядов на определение данного термина придерживается Ю.В. Сорокина, по мнению которой, мультиmodalный текст подразумевает наличие в сообщении общих законов взаимодействия лингвистических и экстралингвистических единиц, которое может выражаться в слиянии и/или одновременном функционировании различных кодов или передающих заданный смысл элементов, коррелирующих с вербальным, паралингвистическим и экстралингвистическим кодами [14: 128-131]. Таким образом, мультиmodalный текст представляет собой включающее несколько различных кодов сообщение, представленное при помощи семиотически разнородных единиц и декодируемое реципиентом посредством использования различных органов чувств и различных механизмов восприятия.

В связи с неопределенностью терминологической базы среди отечественных и зарубежных исследователей в области изучения гетерогенных текстов, в настоящее время термины «мультиmodalность» и «поликодовость» в ряде случаев употребляются в качестве синонимичных. В связи с этим возникает необходимость их разграничить. Согласно Е.Д. Некрасовой, поликодовый текст подразумевает сочетание различных семиотических кодов в рамках одного коммуникативного сообщения, в то время как мультиmodalный текст характеризуется определенным способом восприятия сообщения реципиентом посредством нескольких modalностей [10: 45-48]. Подробным изучением отличия поликодового типа текстов от мультиmodalного занимались О.А. Алимуратов, А.Д. Стрельцова и М.Ш. Алдиева [2: 140-146]. В своих работах исследователи определили основные критерии, которые позволяют выявить различия указанных типов смешанных текстов. Таким образом, можно сделать вывод о том, что основное отличие мультиmodalного текста от поликодового состоит в том, что его восприятие не представляется возможным без использования разных каналов восприятия, в то время как поликодовый текст может восприниматься посредством функционирования одного канала восприятия, сочетая в себе несколько кодов.

Обобщая вышесказанное, можем прийти к выводу о том, что в российской лингвистике «поликодовый текст» является наиболее распространенным термином для обозначения текста как когерентного целого, состоящего из нескольких семиотических кодов. Поликодовый текст представляет собой сложно организованное сообщение, для которого характерно одновременное использование нескольких кодов, в том числе вербального и невербального. Зарубежные исследователи на первый план выдвигают другие средства конструирования смыслов и восприятия заданного коммуникативного сообщения, определяя термин «мультиmodalный текст» как наиболее удачный для исследования данного феномена.

Основным отличием мультимодального текста от поликодового, согласно мнению отечественных лингвистов, является наличие или отсутствие возможности задействования нескольких каналов (модусов) в процессе восприятия заданного сообщения реципиентом. Таким образом, в связи с развитием и активным внедрением технологий использования смешанных текстов в медиасреде актуализируется необходимость детального изучения структуры и разнообразия данного типа текстов для определения возможных векторов развития медиакоммуникаций.

### Литература

1. *Азимов Э.Г.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – 2010. – 448 с.
2. *Алимурадов О.А., Стрельцова А.Д., Алдиева М.Ш.* Интертекстуальность фильмонимов и способы ее передачи при переводе (на материале названий серий анимационного сериала «Смешарики») // Вестник Пятигорского государственного университета. – 2021. – № 3. – С. 140-146.
3. *Анисимова Е.Е.* Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). – М. : Academa, 2003. – 128 с.
4. *Ариас А.-М.* Поликодовый текст как семиотико-семантическое и эстетическое знаковое единство (на примере немецкой карикатуры) // Известия СПбГЭУ. – 2011. – № 6. – С. 4-5.
5. *Большакова Л.С.* О содержании понятия «Поликодовый текст» // Вестник СамГУ. – 2008. – № 63. – С. 19-24.
6. *Гукосьянц О.Ю., Алимурадов О.А., Хакиева З.У.* Коммуникативные стратегии и тактики троллей-агрессоров в интернет-опосредованной коммуникации периода пандемии COVID-19 // Научный диалог. – 2022. – Т. 11. – № 7. – С. 175-196.
7. *Евграфова Ю.А., Максименко О.И.* Симулякр в статике и динамике экранного пространства текста (тематическое исследование поликодовых мультимодальных текстов Интернета) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2018. – Т. 9. – № 4. – С. 831-841.
8. *Ейгер Г.В., Юхт В.Л.* К построению типологии текстов // Лингвистика текста: материалы научной конференции в МГПИИЯ имени М. Тореза. – М. – 1974. – С. 103-109.
9. *Кибрик А.А.* Мультимодальная лингвистика // Когнитивные исследования: сборник научных трудов / под редакцией Ю.И. Александрова, В.Д. Соловьева. М.: Институт психологии РАН, 2010. – № 4. – С. 135-152.
10. *Некрасова Е.Д.* К вопросу о восприятии полимодальных текстов // Вестник Томского государственного университета. – 2014. – № 378. – С. 45-48.
11. *Сергеева Ю.М., Уварова Е.А.* Поликодовый Текст: особенности построения восприятия // Наука и школа. – 2014. – № 4. – С. 128-134.
12. *Солнцева Е.С.* Релевантность элементов поликодового текста // Litera. – 2018. – № 1. – С. 77–84.
13. *Сонин А.Г.* Понимание поликодовых текстов: когнитивный аспект: монография. – М. : Ин-т языкознания РАН, 2005. – 219 с.
14. *Сорокина Ю.В.* Убеждающие и защитные тактики коммуникативной стратегии самопрезентации в лекционном дискурсе // Вестник Челябинского государственного университета. – 2014. – № 16 (345). – С. 128-131.
15. *Трубина З.И.* Лингводидактический потенциал креолизованных текстов // Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык. – 2019. – № 3. – С. 163-174.
16. *Хутыз И.П.* Лингвистическое образование и его роль в развитии общества // Теория и практика общественного развития. – Краснодар : Хоре, 2015. – № 10. – С. 205-208.
17. *Якобсон Р.О.* Язык в отношении к другим системам коммуникации // Р.О. Якобсон. Избранные работы. – М. : Наука, 1985. – 460 с.
18. *Якушкина К.В.* Креолизованный текст как коммуникативно значимый феномен в испаноязычной культуре // Новое искусствознание. – 2018. – № 1. – С. 88-97.